

Pluteus  
Periodico annuale di filologia

DIRETTORE

Alessandro VITALE-BROVARONE (Università degli Studi di Torino)

REDAZIONE

Michela DEL SAVIO (Università degli Studi di Sassari)

Piero Andrea MARTINA (IRHT-CNRS)

Graziella PASTORE (Bibliothèque nationale de France)

COMITATO SCIENTIFICO

Carlos ALVAR (Université de Genève)

Mario ASCHERI (Istituto storico italiano per il Medio Evo)

Stefano ASPERTI (Università di Roma “La Sapienza”)

Michel CACOUROS (École Pratique des Hautes Études)

Paola CIFARELLI (Università degli Studi di Torino)

Carla FROVA (Università di Roma “La Sapienza”)

Sylvie LEFÈVRE (Paris Sorbonne-Université)

Caterina MENICHETTI (Université de Genève - Université de Lausanne)

Laura MINERVINI (Università degli Studi di Napoli “Federico II”)

Stephen MORRISON (CESCM - Université de Poitiers)

Chiara PILOCANE (Archivio Ebraico B&A Terracini)

Diego QUAGLIONI (Università di Trento)

Elina SUOMELA-HÄRMÄ (Helsingin Yliopisto)

Richard TRACHSLER (Universität Zürich)

Baudouin VAN DEN ABEELE (Université catholique de Louvain)

*La rivista sottopone le proposte di articoli a un sistema di revisione  
in “doppio cieco” (double-blind peer review)*

# pluteus

## 13 (2023)



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

© 2023

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: Via Legnano 46 – 15121 Alessandria

Sede operativa e amministrativa: Viale Industria 14/A – 15067 Novi Ligure (AL)

tel. 0143.513575

e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguitabile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941.*

ISSN 0394-4883

ISBN 978-88-3613-450-2

Periodico registrato presso il Tribunale di Alessandria al n. 355 del 5 giugno 1987.

Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio.

## SOMMARIO

Davide Aruta, <i>Il frammento vaticano del Roman d’Hector et Hercule: edizione e commento linguistico</i> .....	pag. 7
Gianmario Cattaneo, <i>Per l’identificazione di due corrispondenti del cardinale Guglielmo Sirleto</i> .....	pag. 41
Giuseppina Magnaldi, <i>Integrazione a distanza in Apuleio, Apol. 35.4-38.4</i> .....	pag. 55
Piero Andrea Martina, <i>Giovanni Flechia e un giovane Arturo Graf: lettere</i> .....	pag. 61
Alice Montalto, <i>Storie di manoscritti e di catalogazioni: la collezione dei Palatini Graeci</i> .....	pag. 71
Christine de Saint-Pol Ruby, <i>Le bon vassal Archemolu: fragment d’un roman en vers inconnu</i> .....	pag. 111
Gavino Scala, <i>Per un’analisi diacronica del Livre du gouvernement des roys et des princes secondo la redazione o (XV s.): considerazioni filologiche e percorsi linguistici</i> .....	pag. 139
<i>Nota al fascicolo 12 (2022)</i> .....	pag. 165
Riassunti dei contributi e parole-chiave .....	pag. 167
Indice dei manoscritti .....	pag. 171





## RIASSUNTI DEI CONTRIBUTI E PAROLE-CHIAVE

Davide ARUTA (Université Lumière Lyon 2)

davide.aruta@univ-lyon2.fr

*Il frammento vaticano del Roman d’Hector et Hercule: edizione e commento linguistico*

*Abstract.* Among the multifaceted production of texts written during the so-called «franco-italian» literature, we specifically aimed to put forth a new edition of one of the five manuscripts that have preserved the octosyllabes poem known as the Roman d’Hector et Hercule (Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 14740), while conjointly presenting a thorough analysis of the most significant and interesting linguistic phenomena found in the text.

*Keywords.* Medieval French Language and Literature; Medieval Franco-Italian Language and Literature; Code-mixing; Roman d’Hector et Hercule; Linguistic analysis.

Gianmario CATTANEO (Università del Piemonte Orientale)

gianmario.cattaneo@uniupo.it

*Per l’identificazione di due corrispondenti del cardinale Guglielmo Sirleto*

*Abstract.* In this essay the author identifies two correspondents of Cardinal Guglielmo Sirleto, who are still unidentified in the so-called “Schedario Bishop” (Alonso Chacón and Agostino Bucci). In particular, the identification has been confirmed by comparing these two documents with some autograph texts by Chacón and Bucci preserved in the Vatican Library and in the State Archives of Torino. A critical edition of both letters (one in Latin, one in Italian) is presented, with some commentary notes.

*Keywords.* Guglielmo Sirleto; Alonso Chacón; Agostino Bucci; Correspondence; *Bibliotheca universalis*.

Giuseppina MAGNALDI (Università di Torino)

giuseppina.magnaldi@gmail.com

*Integrazione a distanza in Apuleio, Apol. 35.4-38.4*

*Abstract.* The article identifies an ancien integration occurred in the Apuleius *Apologia* slipped very far from the place of omission. Consequently, a new constitutio textus is proposed for apol. 38.4.

*Keywords.* Apuleius; *Apologia*; Textual Criticism; Ancient Integration; Latin Literature.

Piero Andrea MARTINA (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, CNRS)  
piero-andrea.martina@irht.cnrs.fr

*Giovanni Flechia e un giovane Arturo Graf: lettere*

*Abstract.* In this article, five letters sent by Arturo Graf to Giovanni Flechia are transcribed and annotated. Graf, professor of Neo-Latin Literatures and then Italian Literature at the University of Turin, wrote to Flechia, professor of Classical and Neo-Latin Languages, for the first time in 1876. The letters are interesting for understanding the first years of Graf in Turin.

*Keywords.* Scientific Correspondence; History of Philology; Romance Philology; Arturo Graf; Giovanni Flechia.

Alice MONTALTO (Università di Pisa/Università di Siena)

alice.montalto@phd.unipi.it

*Storie di manoscritti e di catalogazioni: la collezione dei Palatini Graeci*

*Abstract.* This contribution aims to be a starting point for a future, more systematic and comprehensive study of the cataloguing history of the manuscript corpus of the *Palatini Graeci*, which is now preserved in the Vatican Apostolic Library and in the University Library of Heidelberg. The conclusion of the Polonsky Project (2018-2021), under which the entire manuscript collection was digitised and re-catalogued, has highlighted the need to conduct a comprehensive in-depth analysis on the relationship between the formation of the corpus of Greek manuscripts and the development of tools for cataloguing and describing contents and codicological features. Under this article, the introductory section deals with the progression of studies devoted to the *Palatina*, highlighting possible perspectives for further study. In the second paragraph, the results and innovations achieved by the development team of the Polonsky Project are presented and described, with a focus on the criteria adopted in the cataloguing phase. Looking at present-day cataloguing as the arrival point of an articulated process, the third section deals with the history of the *Palatini Graeci* by attempting to closely analyse the parallel development of catalogues and inventories; the final paragraphs focus, more specifically, on the characteristics of the two most famous catalogues of this manuscript corpus, the sixteenth-century catalogue edited by Friedrich Sylburg and the monumental work of the late nineteenth century edited by Henry Stevenson Senior. The final in-depth study dedicated to specific dating errors in Stevenson's catalogue, which mainly concern manuscripts not personally viewed by the scriptor graecus, makes it possible to highlight the need for a renewal of catalogue science in the light of an interdisciplinary approach, which does not renounce (even if new digital tools have been achieved) to palaeographic investigation conducted directly on the manuscript witness.

*Keywords.* Heidelberg; Vatican; Libraries; Manuscripts; Cataloguing.

Christine DE SAINT-POL RUBY (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, CNRS)  
christine.ruby1102@gmail.com

Le bon vassal Archemolu: *fragment d'un roman en vers inconnu*

*Abstract.* This article presents the first description, edition, and analysis of a newly discovered fragment from a medieval French romance. Previously, Archemolus was only known through a prose text, with no evidence suggesting the existence of an octosyllabic text. The fragment recently discovered in Marseille provides evidence confirming the existence of such a verse version.

*Keywords.* Archemolus; Old French; Verse Romances; Fragment; Marseille.

Gavino Scala (Université de Genève)

gavino.scala@unige.ch

*Per un'analisi diacronica del Livre du gouvernement des roys et des princes secondo la redazione ω (XV s.): considerazioni filologiche e percorsi linguistici*

*Abstract.* The aim of this article is to provide new research perspectives on a middle-French version of the *Livre du gouvernement des roys et des princes* (first French translation of Gile of Rome's *De regimine principum* dated from 1282), hereby named ω version. After a general overview of the *Gouvernement* and its manuscript tradition, I focus mainly on this alternative version (transmitted by two manuscripts) and on its specific features, showing its primary goal of adapting linguistically the text to a middle-French of the 15th century. By detecting the gap between the two versions, it is interesting to notice the linguistic and lexical adaptations but also some innovative lessons of this version, that seems to be influenced by a religious context.

*Keywords.* Speculum; Versions; Manuscripts; Politics; Giles of Rome.



## INDICE DEI MANOSCRITTI

- BALTIMORE  
Walters Art Gallery  
W.144: 142, 146
- BERLIN  
Staatsbibliothek – Preussischer  
Kulturbesitz  
Hamilton 672: 142n
- BESANÇON  
Bibliothèque municipale  
434: 142n
- BRAUNSCHWEIG  
Herzog Anton Ulrich-Museum  
H 27-32: 45n
- BRUXELLES  
KBR  
9043: 142n  
9474: 142, 146  
9554: 142, 146  
10368: 142, 146  
11099-11100: 142, 146  
11199: 138, 142, 145n
- CAMBRIDGE  
University Library  
Dd. 12. 70: 88  
Ee. 2. 17: 142, 145n, 151  
Gg. 3. 15: 72n
- CAPE TOWN  
South African Public Library  
Grey 6.b.09: 142, 145n,  
147, 148
- CHANTILLY  
Musée Condé  
314: 142n
- CHIERI  
Archivio storico comunale  
Art. 143.01.58: 143, 145n
- DEN HAAG  
Koninklijke Bibliotheek  
74 G 11: 118, 120
- DOLE  
Médiathèque du Grand Dole  
157: 143, 146
- DURHAM  
University Library  
Cosin V.I.9: 143, 146, 151
- FIRENZE  
Biblioteca Medicea Laurenziana  
Ashburnham 125: 143, 145n  
Plut. 68.2: 53-57
- Biblioteca Riccardiana  
2433: 10, 14-19
- HEIDELBERG  
Universitätsbibliothek  
Heid. Hs. 47: 80  
Heid. Hs. 47a: 80  
Pal. germ. 318: 83n  
Pal. germ. 482: 82n  
Pal. graec. 18: 86n, 93n  
Pal. graec. 23: 93n  
Pal. graec. 40: 97n, 98, 106  
Pal. graec. 85: 92

- Pal. graec. 153: 97n, 98, MODENA  
106-107  
Pal. graec. 168: 90  
Pal. graec. 169: 90  
Pal. graec. 252: 97n, 99,  
101, 107  
Pal. graec. 264: 86n  
Pal. graec. 272: 86n  
Pal. graec. 283: 97n, 101-  
103, 107-108  
Pal. graec. 356: 97n, 103,  
108  
Pal. graec. 375: 97n, 103-  
104, 108-109  
Pal. graec. 398: 82n, 84n, 96
- LEIDEN  
Universiteitsbibliotheek  
BPL 2514 A:27: 143, 145n
- LONDON  
British Library  
Add. 22274: 139, 143, 146-  
159  
Add. 41322: 143, 146  
Cott. Cleop. B.X: 142n  
Egerton 811: 142n  
Harley 4385: 143, 146  
Royal 15.E.VI: 143, 146  
Sloane 2842: 44
- LYON  
Bibliothèque municipale  
951/857: 143, 145n
- MADRID  
Biblioteca nacional de España  
Res/31: 143, 146
- MARSEILLE  
Archives départementales des  
Bouches-du-Rhône  
boîte 1 J 1: 111-134
- MODENA  
Biblioteca Estense Universitaria  
alpha.P.4.17 (est. 43): 143,  
145, 146, 150, 152-158
- MONS  
Université de Mons, Biblio-  
thèque centrale  
103/123: 143, 146, 151
- NEW YORK  
Morgan Library and Museum  
M.122: 143, 146  
M.456: 142n
- OXFORD  
Bodleian Library  
Canon. Misc. 450: 10, 14-19
- PADOVA  
Biblioteca universitaria  
560: 98
- PARIS  
Bibliothèque de l'Arsenal  
2690: 142n  
5062: 142n
- Bibliothèque nationale de France  
lat. 15101: 142  
lat. 18428: 142  
fr. 213: 143, 146  
fr. 566: 143, 145n, 151  
fr. 573: 143, 145n  
fr. 581: 142, 146  
fr. 821: 8n, 9, 14-19  
fr. 1201: 143, 145n, 154,  
155, 159  
fr. 1202: 143, 146  
fr. 1203: 143, 145, 146  
fr. 5227: 118, 119, 120, 122  
fr. 19920: 143, 146  
fr. 20209: 118, 122  
fr. 24233: 143, 146

- Suppl. gr. 384: 93
- Bibliothèque Sainte-Geneviève  
1015: 143, 145n
- RENNES**  
Bibliothèque municipale (Bibliothèque de Rennes Métropole – Les Champs Libres)  
153: 139-140, 143, 146-151,  
153-159
- ROUEN**  
Bibliothèque municipale  
939: 142n
- TORINO**  
Archivio di Stato  
Lettere di particolari, B, mazzo 128: 52, 53n
- Biblioteca Nazionale Universitaria  
L.III.10: 142, 143, 145n  
Fondo Flechia, I. 77: 65-70
- TROYES**  
Bibliothèque municipale  
898: 143, 145n
- VATICANO, CITTÀ DEL**  
Biblioteca Apostolica Vaticana  
Arch. Cap. S. Pietro H 25: 56  
Barb. lat. 3953: 8n  
Barb. lat. 4760: 42n, 43n  
Chig. I.V.167: 45n  
Chig. R.II.62: 45-51  
Pal. gr. 1: 89  
Pal. gr. 18: 93  
Pal. gr. 23: 93  
Pal. gr. 42: 89  
Pal. gr. 51: 90  
Pal. gr. 53: 90  
Pal. gr. 57: 72n
- Pal. gr. 62: 91n  
Pal. gr. 70: 91n  
Pal. gr. 136: 90  
Pal. gr. 179: 92  
Pal. gr. 196: 84n  
Pal. gr. 253: 72n  
Pal. gr. 401: 84n  
Pal. gr. 402: 84n  
Pal. lat. 429 bis: 88-93  
Pal. lat. 1929: 83  
Pal. lat. 1932-1937: 83  
Pal. lat. 1940-1944: 83  
Pal. lat. 1946: 83  
Pal. lat. 1950: 87n, 88n  
Pal. lat. 1925: 87n, 88n  
Ross. 457: 139, 141  
Urb. gr. 97: 102n  
Urb. gr. 130: 102n  
Vat. gr. 124: 102n  
Vat. gr. 2282: 100n  
Vat. lat. 4795: 139  
Vat. lat. 6163: 53n  
Vat. lat. 6177-6186: 43n  
Vat. lat. 6189-6196: 43n  
Vat. lat. 6194: 43-51  
Vat. lat. 6195: 43, 51-53  
Vat. lat. 6946: 43n  
Vat. lat. 7762: 93n  
Vat. lat. 13229: 93n  
Vat. lat. 14740: 10, 11-39
- VENEZIA**  
Biblioteca nazionale Marciana  
fr. Z XVIII (231): 10, 14-19



## CODICE ETICO DI *PLUTEUS*

*Pluteus* è una rivista scientifica annuale, i cui articoli sono sottoposti in forma anonima al giudizio di specialisti dell'argomento (*peer reviewed*). Il suo codice etico segue le linee guida per le pubblicazioni elaborato da COPE: *Best Practice Guidelines for Journal Editors*. Tutte le parti coinvolte (direttori, redattori, specialisti valutatori, autori) conoscono e condividono i contenuti del codice stesso.

### **1. DIRETTORE, COMITATO DI REDAZIONE E COMITATO SCIENTIFICO**

#### **Decisioni sulla pubblicazione**

Il Direttore e il Comitato di redazione di *Pluteus* sono responsabili dell'approvazione degli articoli proposti per la pubblicazione. Il Direttore e il Comitato di redazione prima dell'approvazione si consultano con il Comitato scientifico e con specialisti dell'argomento al fine di procedere con criterio all'approvazione. Il Direttore e il Comitato di redazione sono comunque responsabili in ultima istanza della decisione di pubblicare gli articoli sottoposti.

#### **Correttezza**

Il Direttore e il Comitato di redazione valutano i contributi proposti per la pubblicazione sulla rivista *Pluteus* in base al loro contenuto, senza alcuna discriminazione di origine etnica, genere, orientamento sessuale, religione, cittadinanza, orientamento politico degli Autori. L'unica condizione è l'alta dignità scientifica del contributo e la sua originalità, nonché la pertinenza con le tematiche e le metodologie di elezione della rivista stessa, come si rilevano chiaramente dalla tradizione di *Pluteus*.

#### **Riservatezza**

Il Direttore, il Comitato di redazione e i componenti del Comitato scientifico si impegnano a non rivelare informazioni sugli articoli proposti ad altre persone che non siano l'Autore, i Valutatori esterni e l'Editore.

#### **Conflitto di interessi e divulgazione**

Il Direttore, il Comitato di redazione e tutte le persone coinvolte nella costruzione della rivista si impegnano altresì a non adoperare i risultati degli articoli in proprie ricerche senza il preventivo consenso scritto dell'Autore ovvero senza indicazione della fonte secondo le normali consuetudini della ricerca scientifica.

### **2. SPECIALISTI VALUTATORI**

#### **Contributo alla decisione editoriale**

Il giudizio in forma anonima di specialisti dell'argomento (*peer reviewed*) degli articoli proposti a *Pluteus* coadiuva il Direttore e il Comitato di redazione nella decisione circa

la l'opportunità della loro pubblicazione. Esso inoltre può aiutare l'Autore a migliorare il proprio contributo laddove necessario.

#### **Rispetto dei tempi**

Lo specialista contattato che, presa visione del contributo, non si senta adeguato a esprimere un giudizio ponderato o che non possa svolgere il proprio incarico nei tempi richiesti deve comunicare tempestivamente al Direttore e al Comitato di redazione la sua rinuncia.

#### **Riservatezza**

Ogni contributo sottoposto a specialisti della materia per un giudizio in forma anonima è riservato.

#### **Imparzialità e indicazioni**

Il giudizio, redatto utilizzando la scheda che viene fornita dal Comitato di redazione, dev'essere imparziale, adeguatamente motivato (in senso sia positivo sia negativo) ed espresso in maniera chiara (con indicazioni precise relative all'eventuale bibliografia trascurata o agli errori presenti). Non è ammessa alcuna forma di valutazione offensiva o immotivata.

#### **Conflitto di interessi e divulgazione**

Le informazioni ricavate durante il processo di lettura dell'articolo dallo specialista incaricato di esprimere il proprio giudizio sono confidenziali e non possono essere usate per fini personali. I *referee* sono tenuti a non accettare in lettura articoli per i quali sussista un conflitto di interessi.

### **3. AUTORI**

#### **Originalità e plagio**

Gli Autori sono tenuti a dichiarare che il loro contributo è originale in ogni sua parte e che tutti i precedenti lavori utilizzati sull'argomento sono adeguatamente citati e valorizzati. L'Autore è tenuto a fornire la corretta indicazione delle fonti e dei contributi menzionati nell'articolo.

#### **Paternità dell'opera**

La paternità dell'articolo dev'essere assegnata con chiarezza. Se altri studiosi hanno partecipato alle fasi della ricerca, il loro contributo deve essere esplicitamente riconosciuto. Per i lavori scritti a più mani, devono essere correttamente indicati i nomi dei coautori, che approvano la redazione finale del contributo ed esprimono il consenso per la pubblicazione.

#### **Conflitto di interessi/e e divulgazione**

Gli Autori sono tenuti a dichiarare che non sussistono conflitti di interessi/e che potrebbero avere condizionato i risultati o le interpretazioni proposte. Gli Autori devono indicare gli eventuali Enti finanziatori della ricerca e/o del progetto che hanno reso possibile, parzialmente o integralmente, la ricerca di cui l'articolo è frutto.

Pluteus  
Periodico annuale di filologia

ISSN 0394-4883

*Prezzi e condizioni di abbonamento*

La sottoscrizione dell'abbonamento annuo (comprensivo di spese di spedizione) costa:

- € 50,00 (per l'Italia)
- € 65,00 (per l'Europa)
- € 85,00 (per i Paesi extraeuropei e Svizzera).

Il costo dei volumi singoli è di € 55,00 (+ spese di spedizione a seconda del Paese di destinazione).

Il pagamento può essere effettuato:

- con carta di credito, attraverso il link <https://cc.ediorso.it/> (circuito PayPal);
- mediante bonifico bancario (IBAN IT22J0306910400100000015892, Swift BCITITMM specificando la causale) a favore di Edizioni dell'Orso S.r.l., Via Legnano 46 – 15121 Alessandria.

Tel. +39 0143 513575

[www.ediorso.it](http://www.ediorso.it)

[ordini@ediorso.it](mailto:ordini@ediorso.it)

Pluteus  
Periodico annuale di filologia  
11 (2021)  
ISSN 0394-4883  
ISBN 978-88-3613-210-2 (pp. 336, € 55,00)

T. BRACCINI, ‘Foy grecque’: il miraggio delle biblioteche di Costantinopoli e il fantasma del *Libro di Lazzaro* • G. CATTANEO, Guglielmo Sirleto, Ricciardo Cervini, Roberto Bellarmino: una lettera sirletiana ‘ritrovata’ nel Fondo Cossilla della Biblioteca civica di Torino (con appendice di spigolature sirletiane) • A. CICCHELLA – T. PERSICO, Per l’edizione dei *Cantari sulla ‘Legenda aurea’* di Cristofano Guidini (Rieti, Bibl. Paroniana, I.2.45) • M. LUTI – M. VENEZIALE, Il manoscritto Madrid, BNE, 1560 e la tradizione tirrenica dell’Albertano romanzo • M. MAULU, ‘Certes se je voloie lor propretez dire’. Un poème misogyne inédit du manuscrit BnF, fr. 25545 • M. MERLO, Iscrizioni e tipologie scrittorie su spade dal IX al XV secolo • G. M. ROCCATI, Fortune ailée: en marge de l’édition de la *Moralité de Fortune et Povreté* • C. TAVELLA, Le *Mystère de la Résurrection d’Arnoul Gréban* dans sa tradition imprimée: une tentative de classement entre les éditions anciennes • A. VITALE-BROVARONE, Esteve Cristian e i suoi: cinque lingue in contatto ad Avignone (sec. XV-XVII). London, Wellcome Library, MS 221 (I parte) • *Indice dei manoscritti citati*.

Pluteus  
Periodico annuale di filologia  
12 (2022)  
ISSN 0394-4883  
ISBN 978-88-3613-344-4 (pp. 224, € 55,00)

F. BARBERINI, Tra i due contendenti ... una rubrica di troppo (Johan Baveca e Pedr'Amigo de Sevilha B1221/V826) • C. DEL POPOLO, Una *Via salutis* (mutila), aneddoti, una cronicetta in latino; proverbi e ricette in volgare a Sebenico • M. DEL SAVIO, Nuovi testimoni per alcuni testi italiani di falconeria. Un manoscritto di collezione privata in Portogallo • F. GUARIGLIA, Un frammento della *Naturalis historia* di Plinio nella Biblioteca Statale di Cremona • A. PUGLIA, Pisa, Genova e la curia romana: la bolla di Callisto II del 1123 diretta al clero di Corsica • M. UHLIG, La *Bible Nostre Dame selon l'Ave Maria*: un acrostiche lettriste du XIII<sup>e</sup> siècle (étude, transcription critique, glossaire) • *Indice dei manoscritti citati*.

Finito di stampare nel dicembre 2023  
da Litogì S.r.l. in Milano  
per conto delle Edizioni dell'Orso